

VARIA

Dos citas contenidas en el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudhākarah* de Mosheh b. ‘Ezra’ procedentes del *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī

Juan Pedro Monferrer-Sala*

Universidad de Córdoba

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9979-1890>

En este trabajo estudiamos las dos citas que, tomadas del *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, incluyó Mošeh b. ‘Ezra’ en su *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudhākarah*. El cotejo de ambas citas con sus respectivos textos originales muestra que la transmisión de la obra de Mošeh b. ‘Ezra’ experimentó una serie de cambios en el proceso de transmisión del texto, pero sobre todo informa de que el mismo Mošeh b. ‘Ezra’, o tal vez un copista posterior, adaptó el texto original árabe de la cita correspondiente a la traducción del Salmo 54,22 (55,22 del texto hebreo) a la lectura del texto hebreo, aunque con incidencia en la métrica del versículo en algún caso. Además, estas dos citas informan de que el uso de la introducción y traducción de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, finalizada el año 889 d.C., seguía estando en boga durante el primer tercio del siglo XII.

PALABRAS CLAVE: Psalterio; preceptiva poética; Mošeh b. ‘Ezra’; Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī.

TWO QUOTATIONS CONTAINED IN KITĀB AL-MUḤĀḌARAH WA-L-MUDHĀKARAH OF MOSHEH B. ‘EZRA’ FROM ḤAFṢ B. ALBAR AL-QŪṬĪ’S KITĀB AL-ZABŪR.— Our aim in this paper is to study the two quotations taken from the *Kitāb al-Zabūr* of Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, included by Mosheh b. ‘Ezra’ in his *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudhākarah*. The comparison of both quotations with their respective original texts shows that the transmission of Mosheh b. ‘Ezra’’s work underwent changes in the process of transmitting the text, but above all it informs that Mosheh b. ‘Ezra’ himself, or perhaps a later copyist, adapted the original Arabic text of the quotation corresponding to the translation of Psalms 54:22 (55:22 of the Hebrew text) to the reading of the Hebrew text, although with incidence in the metric of the verse in some cases. Furthermore, these two quotations teach us that the use of Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī’s introduction and translation of the Psalter, completed in AD 889, was still in vogue during the first third of the 12th century.

KEYWORDS: Psalter; poetic preceptive; Mosheh b. ‘Ezra’; Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī.

* fflmosaj@uco.es

El poeta y filósofo granadino Mošeh b. Ya‘aqob b. ‘Ezra’ (m. después de 1135)¹, entre la abundante documentación de que hace gala en su portentoso tratado de preceptiva poética redactado en judeoárabe, el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-muḍākara* (“Libro de la disertación y el recordatorio”), incluye dos citas procedentes de la versión árabe del Salterio (*Kitāb al-Zabūr*) del célebre autor y traductor mozárabe cordobés Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī (ss. IX-X)², a quien Dunlop identificó como hijo del célebre Álvaro de Córdoba³.

La introducción que precede a la traducción del Salterio está compuesta por una interesantísima *urğūzah* de ciento cuarenta y tres versos en metro *rağaz mašṭūr*. De esta *urğūzah*, que es *de facto* un pequeño manual de traducción en el que Ḥafṣ b. Albar explica con cierto detalle metodológico los criterios y estrategias adoptadas en su traducción del Psalterio⁴, procede la primera de las dos citas tomadas por Mošeh b. ‘Ezra’ del *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī.

¹ JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO, «Mosheh Ibn ‘Ezra’», en *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. III: De Ibn al-Dabbāg a Ibn Kurz*, ed. Jorge LIROLA DELGADO (Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2004), págs. 78-85; NORMAN ROTH, *Dictionary of Iberian Jewish and Converso Authors* (Madrid – Salamanca: Aben Ezra Ediciones – Universidad Pontificia de Salamanca, 2007) págs. 313-317.

² Sobre este personaje y su obra, véanse: PIETER SJOERD VAN KONINGSVELD, «Christian Arabic literature from medieval Spain: An attempt at periodization», en *Christian Arabic apologetics during the Abbasid period (750-1258)*, ed. Samir Khalil SAMIR y Jørgen S. NIELSEN (Leiden – Nueva York – Colonia: E.J. Brill, 1994), págs. 207-212; JUAN PEDRO MONFERRER-SALA, «Ibn Albar al-Qūṭī (Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī)», en *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Aḍḥā a Ibn Bušrā*, ed. Jorge LIROLA DELGADO (Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009) págs. 87-89; J. P. MONFERRER-SALA, «Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī», en *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*, ed. David THOMAS *et al.* (Leiden-Boston: Brill, 2010) págs. 281-284.

³ DOUGLAS M. DUNLOP, «Sobre Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī al-Qurtubī», *Al-Andalus* 20/1 (1955), pág. 212. Véase, además: DOUGLAS M. DUNLOP, «Ḥafṣ b. Albar—The last of the Goths?», *Journal of the Royal Asiatic Society* 86 (1954), págs. 137-151.

⁴ J. P. MONFERRER-SALA, «Translating in ninth century Cordoba. Notes on the *urğūzah* of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī to his Arabic poetic version of *Sifr al-zubūr*», *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 1/1 (2018) págs. 79-92.

Precedido de la atribución a su autor mozárabe, el texto de la cita transcrita respectivamente en caracteres hebreo-arameos y árabes⁵, seguida de su traducción en español, dice así:

וחפץ אלקוטי יקול פי רגזה אלזבור והו אלחק

אד פי לסאן ואחד אשיא ליס להא פי גיראה אסמא
פלכל קול פאדא מא תרגמא צאר כלאף מא עליה נטמא⁶

وحفص القوطي في رجزه في الزبور وهو الحق:

اذ في لسان واحد أشياء ليس لها في غيره أسماء
بل كل⁷ قول فاذا ما ترجما صار خلاف ما عليه نظماً⁸

Ḥafṣ al-Qūṭī dice, y tiene razón, en su (poema en metro) *rağaz*⁹ acerca de los Salmos:

En una lengua existen cosas que carecen de nombre en otra, más aún, toda expresión que se traduce pasa a un significado contrario al que tuvo¹⁰.

⁵ Ofrecemos la transcripción de la cita primero en caracteres hebreo-arameos siguiendo la transcripción de Halkin, confrontada con la Braunn, a la que sigue la de M. Abumalham en transcripción en caracteres árabes.

⁶ Abū Harūn Mošeh b. Ya‘ākob IBN ‘EZRA’, *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-muḍākaraḥ / Sefer ha-‘iyyūnīm wē-ha-diyyūnīm ‘al ha-šīrah ha-‘ibrīt (Liber Discussionis et Commemorationis – Poetica Hebraica)*, edición, versión hebrea y notas Abraham S. HALKIN (Jerusalén: Meqīšē Nirdamīm, 1975), p. 42 (fol. 23b). Debo a la gentileza de mi colega, el Prof. José Martínez Delgado, la posibilidad de consulta de la edición de A. S. Halkin.

⁷ Sic Noah BRAUNN, «Bate ha-šīr ha-‘arabiyyīm bē-Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-muḍākaraḥ», *Tarbiz* 14/2 (1943) págs. 128-129 (nº 2): בל כל.

⁸ Mošeh IBN ‘EZRA’, *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. I: edición*. Edición y traducción Montserrat ABUMALHAM (Madrid: Consejo Superior de investigaciones Científicas, 1985) pág. 47 (fol. 23v).

⁹ Cf. בשיר (“en su poema”, al verter el árabe פי רגזה, lit.: “en su (poema en metro) *rağaz*”) en la traducción hebrea de A. S. HALKIN (IBN ‘EZRA’, *Kitāb al-muḥāḍarah / Sefer ha-‘iyyūnīm*, pág. 43).

¹⁰ Mošeh IBN ‘EZRA’, *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. II: traducción*. Edición y traducción Montserrat ABUMALHAM (Madrid: Consejo Superior de investigaciones Científicas, 1986) pág. 47.

Tanto Braunn en su artículo como Halkin y Abumalham en sus respectivas ediciones no pudieron cotejar la cita de Mošeh b. ‘Ezra’ con el original de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, dado que el texto todavía no había sido editado por aquellos años, si bien se tenía conocimiento de la obra del mozárabe cordobés¹¹. Ahora bien, dado que disponemos de una edición de la obra desde hace unos años¹², es el momento de poder comparar la cita con su original correspondiente para comprobar si Mošeh b. ‘Ezra’ hizo algún cambio o adaptación de la cita original al incluirla en su libro, o por el contrario se limitó a reproducir la cita *verbum e verbo*.

El texto, en la *urğūzah* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, reza como sigue:

اذ في لسان واحد أشياء
ليس لها في غيره أسماء
وكل قول فاذا ما تُرجم
صار خلاف ما عليه نظم¹³

Porque en una lengua hay cosas
que carecen de nombre en otra
y cada expresión, al ser traducida,
cambia su orden (de palabras) original¹⁴.

Como podemos apreciar, la cita del *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī es reproducida casi literalmente por Mošeh b. ‘Ezra’, con la excepción de unos cambios mínimos que indicamos a continuación:

¹¹ Moritz STEINSCHNEIDER, *Die arabische Literatur der Juden. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte der Araber*, grossenteils aus handschriftlichen Quellen (Frankfurt am Main: J. Kauffmann, 1902) pág. 111, n° 66.

¹² *Le Psautier mozarabe de Hafṣ le Goth*, ed. Marie-Thérèse URVOY (Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1994). Cf. P. Sj. VAN KONINGSVELD, *The Arabic Psalter of Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī: Prolegomena for a Critical Edition* (Leiden: Aurora, 2016).

¹³ *Le Psautier mozarabe*, pág. 17; Cf. VAN KONINGSVELD, *The Arabic Psalter*, pág. 188.

¹⁴ *Le Psautier mozarabe de Hafṣ le Goth*, pág. 17; Cf. VAN KONINGSVELD, *The Arabic Psalter of Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī*, pág. 203.

Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudākarah Kitāb al-Zabūr

<i>bal kull</i>	“pero toda ...”	<i>wa-kull</i>	“y/pero toda ...”
<i>turġimā</i>	“es traducida”	<i>turġima</i>	“es traducida”
<i>nuḏimā</i>	“es dispuesta en orden”	<i>nuḏima</i>	“es dispuesta en orden” ¹⁵

A estos cambios mínimos que hemos enunciado hay que añadir otro cambio más, este de cierta relevancia para la arquitectura del texto, pues los cuatro versos en forma de cuarteta en el *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūfī, resultante de dividir cada uno de los dos versos en otros tantos hemistiquios, son dispuestos en dos versos en el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudākarah* de Mošeh b. 'Ezra'. Obviamente esta disposición que tienen los versos en el texto judeoárabe puede haber sido obra de un copista posterior, aunque no necesariamente, y podría obedecer a una mera opción de disposición del diseño arquitectónico de los versos.

Con respecto a los tres cambios que acabamos de señalar más arriba, el primero obedece a una sustitución léxica con la función de afirmar el valor adversativo, que no copulativo, que posee la conjunción *wa-* que figura en el texto mozárabe original. En el caso de las dos voces verbales en voz no agentiva, *turġimā* (תרגמא) y *nuḏimā* (נזמא), ambas voces son adaptaciones morfofonológicas de las respectivas formas originales *turjima* y *nuḏima*, cuya función en el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudākarah* es marcar la rima, además de indicar pausa. Advértase que la adición de la *alif* en los testigos manuscritos de la versión de la cita de Mošeh b. 'Ezra', siguiendo la norma árabe, se justifica además por la ausencia de marca de vocal *fathah*, cosa que no sucede en el original de Ḥafṣ b. Albar al-Qūfī, donde la *fathah*, en ambos casos, es debidamente indicada.

Por su parte, la segunda cita corresponde ya a la traducción de los Salmos, concretamente a Sal 54,22 (Vulgata = 55,22 del texto hebreo), que Mošeh b. 'Ezra' trae a colación en la sección correspondiente al tropo de la *muqābalah* o paralelismo, tras reproducir el texto de hebreo de Sal 55,22.

La versión árabe del versículo que recoge el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudākarah* ofrece el texto siguiente:

¹⁵ Federico CORRIENTE, Christophe PEREIRA y Ángeles VICENTE, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques* (Berlín – Boston: De Gruyter, 2017) págs. 1271-72.

אליו מן סמן כלאם פיה¹⁶ ואלקלב מנה¹⁷ כל חרב פיה
ואלפאטה¹⁸ תפית¹⁹ לין אלזית²⁰ והי חדאד מתל סהם אלמות²¹

الين من سمن كلام فيه والقلب منه كل حرب فيه
وألفاظه تقوت لين الزيت²² وهي جداد²³ مثل سهم²⁴ الموت²⁵

Más suaves que manteca son las palabras de su boca,
mientras su corazón es todo guerra,
sus palabras sobrepasan la suavidad del aceite,
pero son afiladas como flechas de la muerte.²⁶

¹⁶ Así lee el ms. Leningrado 2331 (sigla 1), cf. IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍarah / Sefer ha-ʿiyyūnīm*, pág. 244, fol. 128a). Halkin (IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍarah / Sefer ha-ʿiyyūnīm*, pág. 244, n. 80, fol. 128a y N. BRAUNN («Bate ha-šîr ha-ʿarabiyyīm», pág. 193, n° 46), frente a Abumalham, siguen la lectura que ofrece el ms. de Oxford (Bodl. 1974), que posiblemente represente una *lectio mendosa* de un escriba que dividió erróneamente la palabra al leer una *sameḵ* donde debe en realidad había de leerse una *mem*: HALKIN ספיה כלי / BRAUNN ספיה כלא ספיה = كلى سفيه.

¹⁷ Ms. 1 lee פיה, cf. IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍarah / Sefer ha-ʿiyyūnīm*, pág. 244, n. 80 (fol. 128a); N. BRAUNN, «Bate ha-šîr ha-ʿarabiyyīm», pág. 193 (n° 46).

¹⁸ BRAUNN, «Bate ha-šîr ha-ʿarabiyyīm», pág. 193 (n° 46) om. 1, omisión necesaria, dado que como sucede en la lectura que ofrece la versión transmitida por los manuscritos de la versión de Ḥafṣ la *wā* es métricamente necesaria para la correcta escansión del metro *rağaz*.

¹⁹ Cf. BRAUNN, «Bate ha-šîr ha-ʿarabiyyīm», pág. 193, n° 46: תפית.

²⁰ Así lee el ms. 1, frente al ms. Bodl. 1974 (utilizado como ms. base por HALKIN), que lee אלגית, cf. IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍarah / Sefer ha-ʿiyyūnīm*, pág. 244, n. 80 (fol. 128a); BRAUNN, «Bate ha-šîr ha-ʿarabiyyīm», pág. 193 (n° 46).

²¹ IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍarah / Sefer ha-ʿiyyūnīm*, pág. 244, n. 80 (fol. 128a); BRAUNN, «Bate ha-šîr ha-ʿarabiyyīm», pág. 193-194 (n° 46).

²² Ms. الهييت, cf. Mošeh IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. I*, pág. 262, n. 6 *.

²³ Ms. corrige la *jīm* por una *hā* sobre la línea (الحداد), cf. Mošeh IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. I*, pág. 262, n. 6 **.

²⁴ Por سهام, cf. Mošeh IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. I*, pág. 262, n. 6 ***.

²⁵ Mošeh IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. I*, pág. 262 (fol. 128r).

²⁶ Hemos dispuesto por hemistiquios la traducción de nuestra colega la Prof.^a Abumalham, cf. Mošeh IBN 'EZRA', *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara. Vol. II*, pág. 283.

A su vez, el texto que ofrece el *Kitāb al-Zabūr* de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī lee tal como transcribimos inmediatamente debajo:²⁷

أَلَيْنُ مِنْ سَمْنٍ كَلَامُ فِيهِ وَالْقَلْبُ مِنْهُ كُلُّ حَرْبٍ فِيهِ
أَلْفَاطُهُ تَفُوقُ لَيْنَ الزَّيْتِ وَهِيَ رِمَاحٌ أَوْ سَهَامٌ الْمَوْتِ

Más suave que la manteca es su decir,²⁸
pero el corazón todo en él es guerra;
sus palabras son más dulces que el aceite,
pero son las lanzas o las flechas de la muerte.

Aunque en esta segunda cita las diferencias son, asimismo, mínimas y en este caso creemos que se deben a cambios realizados, bien por Mošeh b. 'Ezra', o tal vez por un copista posterior, que habría retocado la traducción de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī con el fin de obtener una versión más lograda desde el punto de vista estilístico mediante la inclusión de la conjunción comparativa *miṭl* ("como").

Por lo demás, las diferencias que exhibe la cita en el *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudākarah* con respecto al *Kitāb al-Zabūr* son las siguientes:

Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-mudākarah *Kitāb al-Zabūr*^{29 30 31 32 33}

<i>tafūt</i>	"sobrepasa(n)" ²⁹	<i>tafūq</i>	"supera(n)" ³⁰
<i>ḥidād</i>	"afiladas" ³¹	<i>rimāḥ</i>	"lanzas" ³²
<i>miṭl</i>	"como"	<i>aw</i>	"o"
<i>sahm</i>	"flecha"	<i>sihām</i>	"flechas" ³³

²⁷ *Le Psautier mozarabe de Hafṣ le Goth*, pág. 93, vv. 31-32.

²⁸ Lit. "la(s) palabra(s) de su boca".

²⁹ CORRIENTE, PEREIRA y VICENTE, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, págs. 988-89.

³⁰ CORRIENTE, PEREIRA y VICENTE, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, pág. 990.

³¹ CORRIENTE, PEREIRA y VICENTE, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, págs. 320-21.

³² CORRIENTE, PEREIRA y VICENTE, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, pág. 557.

³³ CORRIENTE, PEREIRA y VICENTE, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, pág. 669.

Como acabamos de señalar, los cambios que exhibe el texto del *Kitāb al-muḥāḍarah wa-l-muḍākarah* en nuestra opinión obedecen a una labor de revisión conducente a obtener una versión de la traducción de Ḥafṣ estilísticamente más consistente, pero al mismo tiempo también más cercana al texto hebreo, si excluimos, obviamente, la adición *al-mawt* (“la muerte”), ausente en aquel. En ese sentido, podemos distinguir dos tipos de estrategias adoptadas por Mošeh b. ‘Ezra’, o por un copista posterior, si fuera este el caso, al adaptar la cita:

- a) cambios léxicos: *tafūt* por *tafūq* y *ḥidād* por *rimāḥ*.
- b) cambios léxico-sintácticos: *ḥidād miṭl sahm* por *rimāḥ aw sihām*.

En cuanto al cambio representado por la voz *sahm* (por su pl. *sihām*), cierto que pudiera tratarse de una *lectio mendosa* por cualquiera de las formas plurales irregulares de esta voz, pero no hay que descartar que también pueda representar una lectura correcta: *ḥidād miṭl sahm al-mawt* (“afiladas (las palabras) como la flecha de la muerte”). Este cambio operado en la construcción oracional, sustituyendo una potencial oración coordinada disyuntiva (*rimāḥ aw sihām al-mawt*) por una oración coordinada adversativa (*ḥidād miṭl sahm al-mawt*) podría obedecer, con bastante probabilidad, al deseo de adecuar la traducción del texto árabe a la del original hebreo: וְהֵיכָל וְהַמִּזְבֵּחַ (‘pero son espadas afiladas/desenvainadas’).³⁴

Aunque Mošeh b. ‘Ezra’ afirma que Ḥafṣ –contra lo que sucede en otros lugares– no cometió en la traducción de este versículo negligencias de bulto (*aẓīm sahwah*),³⁵ sin embargo se permitió la licencia de alterar la lectura original del texto del traductor mozárabe, del que los códices conservados³⁶ no presentan variantes de lectura en este punto.³⁷

³⁴ Francis BROWN, S. R. DRIVER y Charles A. BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, With an Appendix Containing the Biblical Aramaic Based on the Lexicon of William GeseNIUS as Translated by Edward ROBINSON (Oxford: Clarendon Press, 1972, reimp. de 1907) pág. 836a.

³⁵ Mošeh IBN ‘EZRA’, *Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara*, I, pág. 262; II, pág. 283.

³⁶ Georg GRAF, *Geschichte der christlichen-arabischen Literatur*, 5 vols. (Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana, 1944-47) I, pág. 124.

³⁷ *Le Psautier mozarabe de Hafs le Goth*, pág. 93.

El texto que ofrece la Vulgata de este versículo traduce literalmente el texto hebreo así: *cum sint lanceae* (“pero son lanzas”),³⁸ que el *Psalterio ex hebraico* sigue a pies juntillas: *quum sint lanceae*³⁹ (“pero son lanzas”), mientras que el *Psalterium usigothicum* modula el hemistiquio con la adición de la deixis *ipsi*, leyendo *et ipsi sunt iacula*⁴⁰ (“y/pero mismamente son lanzas”). No es posible afirmar, a la luz de las lecturas que proveen los textos latinos, que la traducción que realizara Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī dependa directamente de uno de estos textos, pues la adición *al-mawt* (¡que Mošeh b. ‘Ezra’ en modo alguno cuestiona! y en consecuencia la mantiene en su versión) lo impide de pleno.

En este punto, creemos que lo más sensato es pensar que Ḥafṣ utilizó un texto latino (*cum/quum sint lanceae / et ipsi sunt iacula*) a todos los cuales puede traducir perfectamente el árabe *wahya rimāḥ*.⁴¹ A esa traducción inicial de Ḥafṣ realizada sobre un texto latino –muy probablemente llevada a cabo sobre una versión transmitida por los códices hispanos de la Vulgata– añadió la adición *al-mawt*, cuya función no es otra que explicar el plural *rimāḥ* (“flechas (de muerte)”), voz que, a su vez, en la estructura quiástica del verso, es el equivalente de *alfāz*: i.e., palabras suaves, pero que son dañinas, mortíferas.

Por su lado, el sintagma disyuntivo *aw sihām* (“o (las) flechas”) no hay que tomarlo propiamente como parte de la traducción del texto original latino –que *de facto* es *rimāḥ* (“lanzas”)– sino como lo que en

³⁸ *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. Roger GRYSON, con B. FISCHER *et al.*, rev. R. WEBER *et al.* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 4ª ed.) pág. 837 *ad locum*.

³⁹ *Biblia Polyglotta Matritensia. Series VIII: Uulgata Hispana L. 2 I Psalterium S. Hieronymi de hebraica ueritate interpretatum*, ed. Teófilo AYUSO MARAZUELA (Madrid: CSIC, 1960) pág. 186.

⁴⁰ *Biblia Polyglotta Matritensia. Series VII: Uetus Latina L. 2 I Psalterium uisigothicum mozarabicum*, ed. Teófilo AYUSO MARAZUELA (Madrid: CSIC, 1957) pág. 96.

⁴¹ Véanse al respecto: P. Sj. VAN KONINGSVELD, «Psalm 150 of the Translation Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī (fl. 889 A.D.?) in the *Glossarium Latino-Arabicum* of the Liden University Library», *Bibliotheca Orientalis* 29 (1972), págs. 277-280; P. Sj. VAN KONINGSVELD, «New Quotations from Ḥafṣ al-Qūṭī's translation of the Psalms», *Bibliotheca Orientalis* 30 (1973), pág. 315; J. P. MONFERRER-SALA, «Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* [Sección hebreo] 49 (2000) págs. 303-319 (*Homenaje al Prof. Antonio Torres Fernández*).

realidad es: una modulación explicativa a base de dos términos de la voz latina *lanceae/iacula* (“lanzas”): *wahya rimāḥ aw wa-hya sihām al-mawt* (“pero son las lanzas o las flechas de la muerte”), modulación que, en este caso, sirve al traductor para la correcta escansión del verso en metro *rağaz*. Hay que hacer notar en este punto que este recurso de incorporar traducciones moduladas a base de dos términos para traducir un solo término del original era una herramienta habitual utilizada por los traductores árabes cristianos,⁴² que en ocasiones, si bien no siempre, eran introducidas por la conjunción disyuntiva *aw*.

Estas citas que tomara prestadas el gran preceptista andalusí Mošeh b. ‘Ezra’ procedentes de la introducción (*urğūzah*) y de la traducción del Psalterio respectivamente, contenidas ambas en el *Kitāb al-Zabūr* del mozárabe cordobés Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, son de enorme importancia por dos motivos principalmente. Por un lado, para el propio texto del *Kitāb al-Zabūr*, pues el hecho de que Mošeh b. ‘Ezra’ utilizase esta traducción del Psalterio y de su *urğūzah* nos informa de que el texto de Ḥafṣ, compuesto a finales del siglo IX (concretamente el año 889 de la era común),⁴³ seguía circulando entre los intelectuales andalusíes –judíos y cristianos, y por motivos diversos– pasado el primer tercio del siglo XII.⁴⁴ Este dato nos habla no solo de la longevidad de la fama de que gozara esta traducción, sino también de que al filo de la expulsión de los cristianos al norte de África⁴⁵ esta versión del Psalterio seguía

⁴² J. P. MONFERRER-SALA, «The skin of text: Explanatory translation strategies in the ‘arabic section’ of the Gospels (Cod. Vat. Ar. 13)», en prensa.

⁴³ *Le Psautier mozarabe*, pág. 20 (versos 127a-128a); Cf. P. Sj. VAN KONINGSVELD, *The Arabic Psalter*, pág. 192, (versos 127a-128a). Cf. Geoffrey K. MARTIN, «An Anonymous Mozarab Translator at Work», en *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, ed. Miriam L. HJÄLM (Leiden–Boston: Brill, 2017) págs. 125-152.

⁴⁴ P. Sj. VAN KONINGSVELD, «Psalm 150 of the Translation Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī», págs. 277-280; P. Sj. VAN KONINGSVELD, *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library: A contribution to the study of Mozarabic manuscripts and literature* (Leiden: New Rhine Publishers, 1977), págs. 54, 76, n. 249.

⁴⁵ Delfina SERRANO RUANO, «Dos fetuas sobre la expulsión de los mozárabes al Magreb en 1126», *Anaquel de Estudios Árabes* 2 (1991) págs. 163-182. Véase, además: Maribel FIERRO, «Christian Success and Muslim Fear in Andalusī Writings During the Almoravid and Almohad Periods», en *Dhimmi and Others: Jews and Christians and*

estando en uso entre las comunidades cristianas andalusíes emigradas a tierras norteñas peninsulares.

Pero además de la importancia de la recepción de la traducción de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī entre autores judíos y cristianos a la que acabamos de referirnos, la utilización de citas procedentes del *Kitāb al-Zabūr* nos enseña también que el uso de esta traducción no quedó meramente restringida a círculos de autores cristianos arabizados, confirmándonos con ello que el intercambio de conocimientos y obras de diversa naturaleza, literaria, religiosa o científica, circuló no solo durante el periodo almorávid entre los intelectuales de las diversas comunidades que conformaron la sociedad andalusí, sino que incluso su uso trascendió las fronteras de al-Andalus llegando a tierras bajo el dominio cristiano donde la población mozárabe emigrada iba a experimentar gradualmente un proceso de desarabización que finalmente les conduciría a la pérdida de la lengua árabe.

Recibido: 28/02/2023

Aceptado: 13/04/2023

the World of Classical Islam, ed. Uri RUBIN and David J. WASSERSTEIN (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1997) págs. 155-178.

